Porównanie tłumaczeń Psalmów 145:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Hymn\* Dawida.\*\* Będę Cię wywyższał,\*\*\* mój Boże,\*\*\*\* Królu, I błogosławił Twe imię na wieki wieczne!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hymn Dawida. א Będę Cię wywyższał, mój Boże i Królu, I błogosławił Twoje imię wiecznie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pieśń pochwalna Dawida. Będę cię wywyższać, Boże mój, królu *mój*, i będę błogosławić twe imię na wieki wieków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chwalebna pieśń Dawidowa. Wywyższać cię będę, Boże mój, królu mój! i błogosławić będę imieniowi twemu na wieki wieków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chwała samemu Dawidowi. Wywyższać cię będę, Boże, królu mój i będę błogosławił imię twoje na wieki i na wieki wieku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieśń pochwalna. Dawida. Alef Chcę głosić Twą wielkość, Boże mój, Królu, i błogosławić imię Twe zawsze i na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Hymn Dawida. Wywyższać cię będę, Boże mój, Królu, I błogosławić imieniu twemu na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Alef* Pieśń pochwalna Dawida. Chcę Ciebie wysławiać, Boże mój i Królu, chcę błogosławić Twoje imię na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pieśń pochwalna Dawida. Będę Cię wielbił, Boże mój i Królu! Będę wysławiał Twe imię po wieczne czasy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Psalm] pochwalny; Dawida. Wysławiam Ciebie, Boże, mój królu, błogosławię Twoje Imię na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аллилуя. Ангея і Захарія. Хвали, душе моя, Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Hymn Dawida. Wynoszę Cię, Boże mój i Królu, na wieki wieków będę wysławiał Twoje Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wywyższać cię będę, Boże mój, Królu, i błogosławić twe imię po czas niezmierzony, na zawsze. |

1. 1) Hymn MT G: Modlitwa 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W 11QPs a Psalm ten poprzedzony jest przez Ps 136 oraz Catenę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 30:2</x>; <x>230 118:28</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wywyższał, mój Boże 11QPs a(kor.) MT G: wywyższał, JHWH, mój Boże 11QPs a. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W 11QPs a każdy wers zakończony jest refrenem: Błogosławiony JHWH i błogosławione Jego imię na wieki wieczne (לעולם ועד – le‘olam wa‘ed). W w. 2 w trybie korekty wstawiono do refrenu wyrażenie Jego imię. [↑](#footnote-ref-6)